

روپا چانو دس سال کن...





آپ (آموزش پرمحتوا)

یک رویکرد آموزشی جذاب ...
مجموعه « زیر ذره بین » از ابتدا خط مشی خود را بر تولید کتاب‌های متفاوت بنا نهاده است. با توجه به استقبال دانش‌آموزان و داوطلبان عزیز کنکور، از محصولات این مجموعه، آماده‌سازی **کتاب‌های آپ** در دستور کار قرار گرفت. **کتاب‌های آپ** در حال حاضر برای دوره دوم متوسطه (پایه‌های دهم و یازدهم) در دسترس عزیزان قرار دارد.

محور اصلی کتاب‌های آپ بر آموزش دقیق و پرمحتوا استوار است. تقسیم‌بندی هر فصل به قسمت‌های کوچکتر و حل پرسش‌های فراوان در حین آموزش، از ویژگی‌های بارز این کتاب است. در پایان هر فصل، شاهد تعدادی پرسش‌های چهارگزینه‌ای سطح‌بندی شده هستیم که در انتها به یک آزمون ختم می‌شود. با آرامش، هر آنچه را که برای پیشرفت و درخشیدن در آزمون‌ها نیاز دارید، با **مجموعه کتاب‌های آپ** به دست آورده و از درس خواندن و خاص بودن خود لذت ببرید ...

افشین یزدان‌شناس

مدیر پروژه مجموعه کتاب‌های زیر ذره بین

باب دل را هست مفتاحی عظیم
اوست بسم الله الرحمن الرحيم

حمد و سپاس خداوند سبحان، قادر متعال را که این توفیق را نصیبم کرد تا در جهت خدمت به طیفی از دانش آموزان محترم (پایه یازدهم ریاضی - تجربی) و آگاهی بخشی و یاری آنها در فهم هرچه بهتر کتاب عربی زبان قرآن (۲) قلم به دست گرفته و مکتوبه پیش رویتان را به رشته تحریر در آوردم.

امید است که مقبول واقع شود و سهمی هرچند ناچیز در درک بهتر و تسلط افزون تر شما عزیزان در فراگیری محتویات آموزشی کتاب (عربی، زبان قرآن (۲)) داشته باشد.

در این راستا کتاب زیر در هریک از دروس هفتگانه آن دارای ساختار طبقه بندی شده ای به شرح زیر است:

الف: ارائه درسنامه عادی در هریک از دروس و توضیح ساده و روان محتویات آموزشی هر درس منطبق با خواسته کتاب درسی در خلال توضیحات مندرج در درسنامه عادی، پس از ارائه هر نکته مهم، سؤال تستی متناسب با آن نکته ارائه شده است.

ب: ارائه درسنامه ویژه و کادریهای آموزشی تحت عنوان (بیشتر بدون) با هدف ارائه نکات تکمیلی مرتبط با درسنامه هر درس از آنجا که مطالعه درسنامه عادی به تنهایی پاسخگوی تمامی سؤالات دانش آموز نیست و طراحان سؤال نیز معمولاً به طرح سؤال از مطالب کتاب درسی بسنده نمی کنند نیاز به توضیحات بیشتر درباره قواعد و فن ترجمه احساس می شد؛ بنابراین به منظور تقویت و تسلط شما عزیزان در فهم درسنامه همه دروس نکات عمیق تر و حرفه ای تر هر درس، در درسنامه ویژه و ذیل کادریهای (بیشتر بدون) ارائه شده است. در این بخش نیز همانند درسنامه عادی در حین ارائه هر نکته، سؤال چهارگزینه ای مرتبط با آن برای سنجش میزان یادگیری شما طرح شده است.

ج: ترجمه کلمه به کلمه و سپس روان خط به خط متن اصلی هر درس

لابه لای ترجمه متن هر درس، هر چند سطر یکبار کادریهایی تحت عنوان «تحلیل فن ترجمه ای» و «تحلیل قواعدی» ارائه شده و در آن کادریها نکات مهم مربوط به فن ترجمه و ویژگی اجزای تشکیل دهنده جملات شامل فعل، فاعل، مفعول، مبتدا، خبر و ... مشخص شده است.

د: جدول مفردات (واژگان)، مترادف و متضادهای هر درس

ه: تمرینات کتاب درسی، تمرینات تکمیلی، پرسش های چهارگزینه ای

و: پاسخ تشریحی تمرینات کتاب درسی، تمرینات تکمیلی و پرسش های چهارگزینه ای

در پایان بر خود وظیفه می دانم تا از همراهی بی دریغ عزیزانی قدردانی کنم که بدون حمایت و هدایت و همراهی پرمهر آنان این نوشتار به سرانجام نمی رسید.

۱) از اعتماد و حسن نظر جناب آقای مصطفی پویان و همچنین جناب آقای افشین یزدان شناس مدیر محترم خانه زیست شناسی و مدیر فنی مجموعه زیر ذره بین کمال امتنان را دارم.

۲) از سرکار خانم الهه آرائی حصارى به واسطه همراهی سراسر دلسوزانه و مسئولانه ایشان و دقت نظر و نکته سنجی کم نظیر ایشان در تحقق این اثر کمال تشکر و قدردانی را دارم.

۳) از جناب آقای مرادی تاپیست محترم این اثر که صبوری تحسین برانگیز و فروتنی قابل احترام ایشان در اعمال خواسته های فنی این اثر، قابل توصیف نیست، تشکر می کنم.

۴) از خانم ها سپیده زارعی و شیرین صادقیان که با سلیقه و وسواس قابل تقدیرشان طراحی این اثر را برعهده گرفتند کمال تشکر را دارم.

روش استفاده از کتاب

به منظور استفاده هرچه مفیدتر و سودمند واقع شدن آن برای شما بزرگواران توصیه می‌شود که به شکل زیر از مکتوبهٔ پیش رو استفاده کنید.

۱) ابتدا درسنامهٔ عادی درس مربوطه را با دقت مورد مطالعه قرار دهید. در حین مطالعه بدون توجه به پاسخ تشریحی ارائه شده، پرسش هر نکته را پاسخ دهید و پاسخ مدنظر خود را با پاسخ تشریحی مقایسه کنید.

۲) پس از مطالعه کامل درسنامهٔ عادی به سؤالات ارائه شده در بخش «إِخْتَبَرْ نَفْسَكَ» پاسخ دهید و با مقایسه پاسخ خود با پاسخ تشریحی که در ادامهٔ آن آمده است، تسلط خود را در فهم مفاد آموزشی آن درس افزایش دهید اما این به تنهایی کافی نیست.

۳) پس از بررسی سؤالات بخش «إِخْتَبَرْ نَفْسَكَ» متن اصلی درس مربوطه را مطالعه کرده و ضمن فراگیری ترجمهٔ کلمه به کلمه و روان هر سطر سعی کنید موارد مطرح شده در درسنامهٔ عادی را در متن درس پیدا کنید. به عنوان مثال در درس اول با «اسم مکان» و «اسم تفضیل» آشنا می‌شوید. از این رو سعی کنید حین مطالعه ترجمه متن اصلی درس، مصادیق اسم مکان و اسم تفضیل را در متن درس پیدا کنید.

۴) پس از مطالعهٔ دقیق متن درس به تمرینات کتاب درسی پاسخ دهید و پاسخ خودتان را با بخش پاسخ تشریحی تمرینات کتاب درسی تطبیق دهید.

۵) از این مرحله به بعد هر آنچه در مراحل چهارگانه قبل انجام داده‌اید تثبیت و تقویت می‌شود و چنانچه می‌خواهید به درجه‌ای مطلوب از تسلط در درس مربوطه برسید، به تمرینات تکمیلی درس مربوطه و سپس سؤالات چهارگزینه‌ای پس از آن پاسخ دهید و پاسخ خودتان را با بخش پاسخ‌های تشریحی تمرینات تکمیلی و سؤالات چهارگزینه‌ای تطبیق دهید.

اگرچه تمام اهتمام و تلاش این بنده کمترین، رایهٔ مکتوبه‌ای درخور توجه و قابل اطمینان برای شما دانش‌آموزان محترم بوده است لکن عاری از نقد نخواهد بود، از این رو با کمال مسرت و امتنان از کلیهٔ اساتید محترم، معلمین و همکاران ارجمند و همچنین دانش‌آموزان گرامی استدعا دارم که با طرح نقدهای پرمهر خویش بر غنا و ارزش این اثر بیفزایند و پیشاپیش قدردان الطاف پرمهر شما در بررسی نقادانه و دلسوزانهٔ شما بزرگواران هستم.

تقدیم به همسر و دو دخترم
که در سایه صبوری و همراهی بی‌دریغشان این اثر شکل گرفت



الفهرس

٩

الدرس الأول

من آيات الأخلاق + اسم التفضيل و اسم المكان

٤٩

الدرس الثاني

في محضر المعلم + أسلوب الشرط و أدواته

٩١

الدرس الثالث

عجائب الأشجار + المعرفة و النكرة

١٣٣

الدرس الرابع

آداب الكلام + الجملة بعد النكرة

١٧٧

الدرس الخامس

الكذب مفتاح لكل شر + ترجمة الفعل المضارع (١)

٢١٩

الدرس السادس

آته ماري شيميل + ترجمة الفعل المضارع (٢)

٢٥٥

الدرس السابع

تأثير اللغة الفارسية على اللغة العربية + معاني الأفعال الناقصة



من آيات الأخلاق اسم التفضيل و اسم المكان

درسنامه‌ی عادی

اسم تفضیل

در زبان عربی وقتی بخواهیم دو اسم را با هم مقایسه کنیم یا اینکه بخواهیم برتری چیزی یا کسی را نسبت به چیزی، کسی یا گروهی دیگر بیان کنیم، از «اسم تفضیل» استفاده می‌کنیم. معادل اسم تفضیل در زبان فارسی، «صفت برتر و صفت عالی» است. اسم تفضیل برای مذکر بر وزن (أَفْعَل / أَفْلَى / أَفَلَّ) و برای مؤنث بر وزن (فُعَلَى) است.

مانند

أكبر / كُبرى «بزرگ‌تر / ترین»، أصغر / صُغرى «کوچک‌تر / ترین» ← بر وزن [أَفْعَل / فُعَلَى]
أقل «کمتر / ترین»، أشد «شدیدتر / ترین» ← بر وزن [أَفَلَّ]
أعلى «برتر / ترین» ← بر وزن [أَفْلَى]

مثال

تذکر: اسم تفضیل در حالت جمع مکسر بر وزن «أَفْعَالِ» به‌کار می‌رود.
به مثال‌های فارسی زیر و معادل عربی آن دقت کنید، کلمات (بزرگ‌تر، بزرگ‌ترین، نیکوترین، بلندتر) صفت برتر و عالی هستند و معادل آنها کلمات «أكبر، أحسن، أعلى» بر وزن (أَفْعَل) به‌کار رفته است.
برادرم بزرگ‌تر از من است = أخی أكبر مِنِّی.

آسیا بزرگ‌ترین قاره در جهان است = آسیا أكبر قارة في العالم.
او نیکوترین دانش‌آموزان بین ماست = هو أحسن التلاميذ بیننا.
کوه دماوند بلندتر از کوه دناست = جبل دماوند أعلى من جبل دنا.
آسیا بزرگ‌تر از اروپاست = آسیا أكبر من أوروبا.

آسیا بزرگ‌ترین قاره‌های جهان است = آسیا أكبر قارات العالم.

همان‌طورکه دیدید در ترجمه‌ی اسم تفضیل از پسوندهای (تر، ترین، تر از) استفاده می‌شود.

«سپش - ۱۶»

برسخت ۱: کم اسم التفضیل في العبارة؟ «الدُّنْيَا أَدْنَى مِنْ أَنْ تَجْعَلَهَا أَكْبَرَ مَا فِي هِمَّتِكَ»

(۴) أربعة

(۳) ثلاثة

(۲) إثنان

(۱) واحد

چند اسم تفضیل در عبارت وجود دارد؟ سه اسم تفضیل در عبارت وجود دارد.

(۱) الدُّنْيَا: بر وزن فُعَلَى (۲) أدنى: بر وزن أَفْعَل (۳) أكبر: بر وزن أَفْعَل

ج: معمولاً به کلمه‌ی پس از خودشان مضاف می‌شوند.

بازم تأکید می‌کنم! معمولاً نه همیشه، پس باید حواسمون به ترجمه‌ی کل عبارت باشه (😊)

تَفَكَّرُ سَاعَةً خَيْرٌ مِنْ عِبَادَةِ سَبْعِينَ سِنَةً (ساعتی اندیشیدن بهتر از عبادت هفتاد سال است).

خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَطُهَا: (بهترین کارها، میانه‌ترین آنهاست).

حَيَّ عَلَيَّ خَيْرِ الْعَمَلِ: (به‌سوی بهترین کار بشتاب).

شَرُّ النَّاسِ مَنْ لَا يَعْتَقِدُ الْأَمَانَةَ وَلَا يَجْتَنِبُ الْخِيَانَةَ: (بدترین مردم کسی است که پایبند به امانت نباشد و از خیانت دوری نکند).

یَرِسْتَن ۳: عَيْن «خَيْر» إِسْمُ التَّفْضِيلِ:

(۱) كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ عِنْدَ اللَّهِ.

(۲) خَيْرُهَا لِلنَّاسِ كَثِيرٌ.

(۳) الْعَمَلُ الْخَيْرُ عِنْدَ اللَّهِ مَقْبُولٌ.

(۴) كَانَ رَأْيُكَ الْخَيْرَ لِي مَفِيدًا.

👉 گزینه‌ی (۱)

دلایل رد سایر گزینه‌ها:

گزینه‌ی (۲): (خَيْرُهَا) یعنی (خوبی او). پس اسم تفضیل نیست.

گزینه‌ی (۳): (الْعَمَلُ الْخَيْرُ) موصوف و صفت و به‌معنی (کار خوب) است. پس اسم تفضیل نیست.

گزینه‌ی (۴): (رَأْيُكَ الْخَيْرُ) یعنی رأی (نظر) خوب تو. پس در معنی اسم تفضیل به‌کار نرفته است.

نکته کلمه‌ی خیر وقتی با (أل) به‌کار بره اصلاً معنی اسم تفضیل نمی‌دهد.

یَرِسْتَن ۴: ما هو الصَّحِيحُ فِي تَرْجُمَةِ عِبْرَةِ؟ «كَانَ الْفَارَابِيُّ مِنْ خَيْرَةِ عُلَمَاءِ عَصْرِهِ»

(۱) فارابی هوشمندترین دانشمند عصر خود است.

(۲) فارابی از بهترین دانشمندان عصرش بود.

(۳) بهترین دانشمند عصر خویش فارابی بود.

(۴) هوشمندترین دانشمندان عصر فارابی بود.

👉 گزینه‌ی (۲)

دلایل رد سایر گزینه‌ها:

گزینه‌های ۱ و ۳: (علماء) جمع است اما در گزینه‌های ۱ و ۳ به‌صورت مفرد (دانشمند) ترجمه شده است.

گزینه‌ی (۴): معادل ضمیر (ه) در «عصره» در گزینه‌ی (۴) ترجمه نشده است.

اسم مکان

اسم مکان اسمی است که بیانگر (مکان) وقوع فعل است و بر سه وزن به‌کار می‌رود:

🕒 مَفْعَلٌ، **مانند** مَطْبَخ (آشپزخانه) مَطْعَم (رستوران) مَصْنَع (کارخانه)

🕒 مَفْعَلٌ، **مانند** مَنَزَل (خانه) مَسْجِد، مَحْفَل (محل پیمان بستن)

🕒 مَفْعَلَةٌ، **مانند** مَكْتَبَةٌ (کتابخانه) مَطْبَعَةٌ (چاپخانه) مَدْرَسَةٌ (مدرسه)

⚠️ جمع اسم مکان بر وزن «مَفَاعِلٌ» به‌کار می‌رود.

مانند مَطَاعِم / مَصَانِع / مَنَازِل / مَحَافِل / مَكَاتِب / مَدَارِس و ...



درسنامه‌ی ویژه

بیشتر بدون ۱

اگه به سه الگوی زیر خوب توجه کنی، مطمئن باش که روش دقیق ترجمه‌ی اسم تفضیل رو یاد می‌گیری.

۱. هر وقت اسم تفضیل + حرف جارّ (مِن) بشه، در ترجمه‌ی اون از پسوند (تراز) استفاده می‌شه.

مانند: هُوَ أَفْضَلُ مِنْكَ فِي الدَّرْسِ او در درس برتر از تو است.

۲. هرگاه اسم تفضیل به کلمه‌ی بعدیش مضاف بشه یا به عبارت دیگه بعد از اون مضاف‌الیه بیاد، در ترجمه‌ی اون از پسوند (ترین) استفاده می‌شه.

مانند أَنْتَ أَفْضَلُ تَلْمِيزِ رَأَيْتُهُ فِي الصَّفِّ (تو برترین دانش‌آموزی هستی که او را در کلاس دیدم).

کلمه‌ی أَفْضَلُ + تَلْمِيزِ (مضاف‌الیه)

مانند صَدِيقِي أَحْسَنُ التَّلَامِيزِ فِي مَدْرَسَتِنَا (دوستم برترین دانش‌آموزان در مدرسه‌مان است).

کلمه‌ی أَحْسَنُ + التَّلَامِيزِ (مضاف‌الیه)

۳. اگه بعد از اسم تفضیل، هر چیزی غیر از حرف جرّ «مِن» و مضاف‌الیه بیاد، در ترجمه‌ی اون می‌تونیم از پسوند (تر) یا (ترین) به صورت اختیاری استفاده کنیم.

مانند: مَنْ أَعْلَمُ فِي هَذَا الْمَحْفَلِ؟ (چه کسی در این مجلس داناترین است؟)

پرسش ۵: ما هُوَ الصَّحِيحُ لِهَذِهِ الْعِبَارَةِ؟ «آیا او شایسته‌تر از من است؟»

(۱) هل هُوَ أَحْسَنُ مِنِّي (۲) هل هَذَا أَحْسَنُ مِنِّي (۳) هل أَنَا أَحْسَنُ مِنِّهِ (۴) هل هَذَا أَحْسَنُ مِنِّهِ
گزینه‌ی (۱)

دلایل رد سایر گزینه‌ها:

گزینه‌ی (۲): (هذا) اسم اشاره به معنی (این) است و معادل آن در جمله‌ی اصلی نیامده.

گزینه‌ی (۳): این گزینه برعکس عبارت اصلی، ترجمه شده است. [آیا من شایسته‌تر از او هستم؟]

گزینه‌ی (۴): معادل ترجمه‌ی (هذا) در عبارت نیامده همچنین ضمیر متصل (هـ) در (مِنِّهِ) نادرست است.

پرسش ۶: «خطرناک‌ترین بیماری‌ها، نادانی است» ما هُوَ الصَّحِيحُ لِهَذِهِ الْعِبَارَةِ؟

(۱) أَخْطَرُ الْمَرَضِ الْجَهْلُ (۲) أَخْطَرُ الْأَمْرَاضِ الْجَهْلُ (۳) الْجَاهِلُ أَخْطَرُ الْمَرَضِ (۴) الْجَهْلُ الْمَرَضُ الْخَطِيرُ
گزینه‌ی (۲)

دلایل رد سایر گزینه‌ها:

گزینه‌ی (۱): (المرض) مفرد و به معنی بیماری است.

گزینه‌ی (۳): (الجاهل) اسم فاعل به معنی نادان است.

گزینه‌ی (۴): معادل (المرض الخطير: بیماری خطرناک) در عبارت نیست.

بیشتر بدون ۲

اگه بخوایم با کمک اسم تفضیل دو اسم رو ، با هم مقایسه کنیم، اسم تفضیل طبق یکی از الگوهای زیر نوشته می‌شه:

الگوی (۱): اگه اسم تفضیل همراه حرف جارّ (مِن) بیاد، چه برای مقایسه‌ی دو اسم مذکر و چه برای مقایسه‌ی دو اسم مؤنث باید به یک صورت و اون هم بر وزن (أفعل) نوشته بشه. مانند:

فاطمه از مریم بزرگ‌تر است = فاطمَةُ أَكْبَرُ مِنْ مَرِيَمَ.

«درسته که کلمه‌ی «فاطمه و مریم» مؤنث هستن ولی چون کلمه‌ی [أكبر + حرف جارّ (مِن)] شده فقط به صورت مفرد مذکر و بر وزن أفعل نوشته می‌شه»

خواهر تو در درس و اخلاق از من نیکوتر است = أُخْتُكَ أَحْسَنُ مِنِّي فِي الدَّرْسِ وَ الْأَخْلَاقِ.

«درسته که کلمه‌ی «أفت» مؤنثه ولی چون کلمه [أحسن + حرف جارّ (مِن)] شده فقط به صورت مفرد مذکر و بر وزن أفعل نوشته می‌شه»

تو داناتر از این مرد هستی = أَنْتَ أَعْلَمُ مِنْ هَذَا الرَّجُلِ.

بیرستق ۷: عَيْنُ الْخَطَاءِ:

(۱) أُخِي أَفْضَلُ مِنْكَ فِي الْإِجْتِهَادِ.

(۲) صَدِيقِي أَعْلَمُ مِنْ أُخِي.

(۳) كَانَتْ أَخْلَاقُهَا أَفْضَلَ مِنِّي.

(۴) هُنَاكَ مَسْأَلَةٌ كُبْرَى مِنْ مَسْأَلَتِي.

گزینه‌ی (۴): چون بعد از اسم تفضیل حرف جرّ «مِن» آمده لذا چه برای مقایسه‌ی دو اسم مذکر و چه برای مقایسه‌ی دو اسم مؤنث، به طور یکسان و به صورت مفرد مذکر به کار می‌رود. [شکل صحیح گزینه‌ی (۴): هُنَاكَ مَسْأَلَةٌ أَكْبَرُ مِنْ مَسْأَلَتِي]

الگوی (۲): اگه بعد از اسم تفضیل اسمی نکره یا به عبارت دیگه اسمی دارای تنوین (ُ) بیاد، چه برای مقایسه‌ی بین دو اسم مذکر و چه برای مقایسه‌ی بین دو اسم مؤنث فقط به صورت مفرد مذکر و بر وزن (أفعل) نوشته می‌شه.

مانند فاطمه (س) برترین زن در جهان است. = فاطمَةُ (س) أَفْضَلُ إِمْرَأَةٍ فِي الْعَالَمِ.

«درسته که کلمه‌ی «فاطمه» مؤنث است ولی چون کلمه‌ی [أفضل + اسمی تنوین‌دار] شده، فقط به صورت مفرد مذکر و بر وزن أفعل نوشته می‌شه»

دختر عزیزم نیکوترین دانش آموز در مدرسه‌اش است. = بِنْتِي الْعَزِيزَةُ أَحْسَنُ تَلْمِيذَةٍ فِي مَدْرَسَتِهَا.

«درسته که کلمه‌ی «بنت» مؤنث است ولی چون کلمه‌ی [أفضل + اسمی تنوین‌دار] شده، فقط به صورت مفرد مذکر و بر وزن أفعل نوشته می‌شه»

الگوی (۳): اگه اسم تفضیل خودش الف و لام بگیره (أل دار باشه) نقش صفت رو در جمله داره و باید با موصوف خودش کاملاً مطابقت داشته باشه.

مانند دو دانش آموز برتر آمدند. = جَاءَ الطَّالِبَانِ الْأَفْضَلَانِ.

زن برتر وارد محفل شد. = دَخَلَتْ الْإِمْرَأَةُ الْأَفْضَلَى الْمَحْفَلَ.

زینب کبری (س) فرمود = قَالَتْ زَيْنَبُ الْكُبْرَى (س)



﴿ إِخْتَبِرْ نَفْسَكَ: تَرْجِمِ الْآيَةَ وَالْعِبَارَةَ ثُمَّ عَيِّنِ إِسْمَ الْمَكَانِ وَ إِسْمَ التَّفْضِيلِ. ﴾

(۱) ﴿... وَ جَادِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ...﴾ (النَّحْلُ / ۱۲۵)

(۲) كانت مكتبة جندی سابور في خوزستان أكبر مكتبة في العالم القديم.

خودت را امتحان کن: آیه و عبارت را ترجمه کن سپس اسم مکان و اسم تفضیل را مشخص کن.

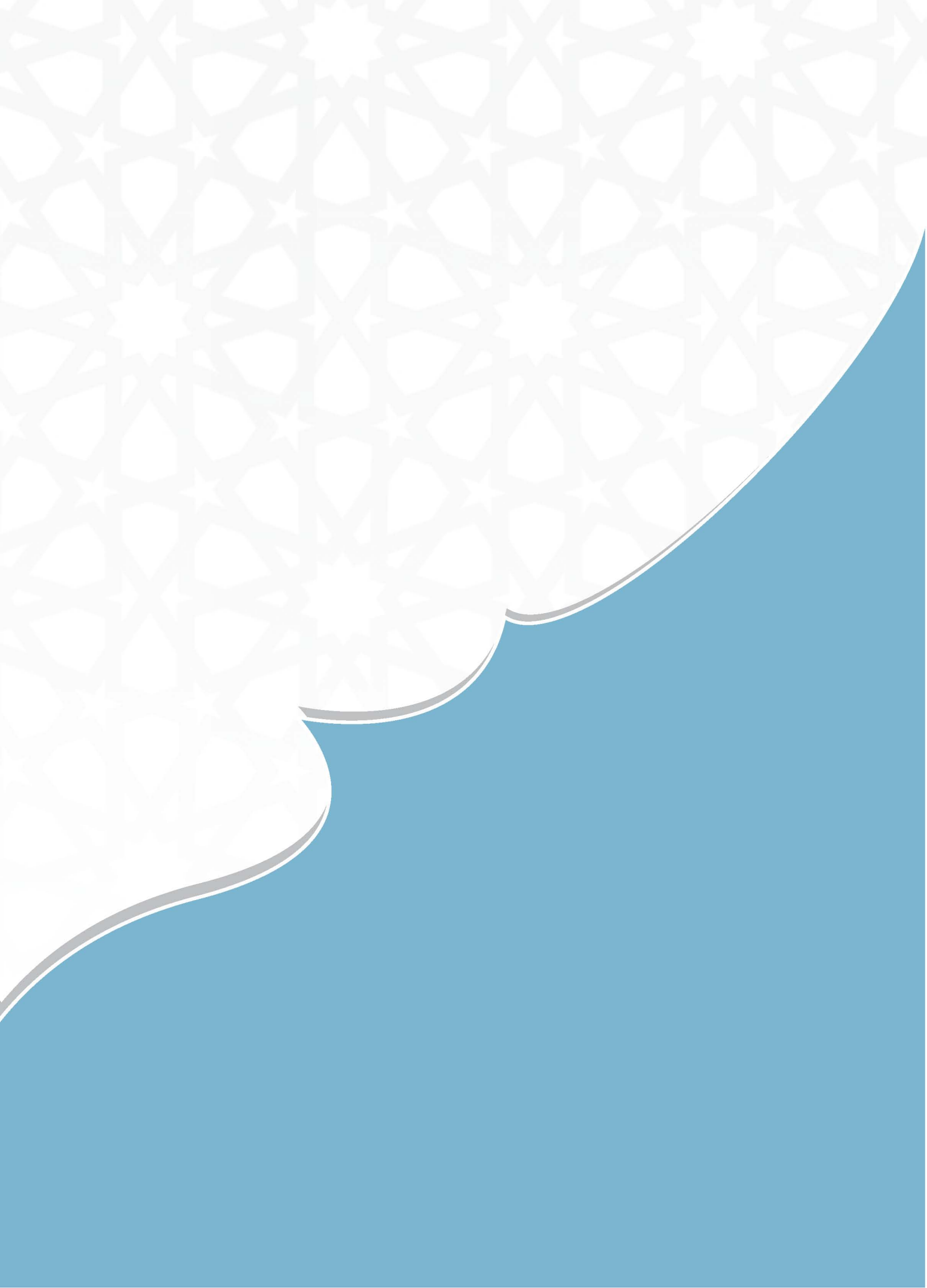
(۱) مردم را با حکمت و اندرز نیکو به راه پروردگارت بخوان و با بهترین شیوه با آنان مجادله کن زیرا پروردگار تو به کسانی که از

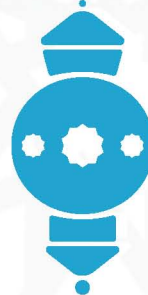
راه او منحرف شده‌اند آگاه‌تر است و هدایت‌یافتگان را بهتر می‌شناسد. [اسم تفضیل ← أَعْلَمُ، أَحْسَنُ]

(۲) کتابخانه‌ی جندی شاپور در خوزستان، بزرگ‌ترین کتابخانه در دنیای قدیم بود. [اسم تفضیل: أَكْبَرُ / اسم مکان: مَكْتَبَةٌ]

بیرداشت







﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا مِنْ الظَّنِّ كَثِيرًا﴾



(حُجْرَات / ۱۱ و ۲۱)

«ای کسانی که ایمان آورده‌اید از بسیاری از گمان‌ها دوری کنید.»

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
به نام خداوند بخشنده مهربان

يا أَيُّهَا	الَّذِينَ	آمَنُوا	لَا يَسْخَرُونَ	قَوْمًا	مِّنْ	قَوْمٍ
ای	کسانی که	ایمان آورده‌اید	نباید مسخره کنند	گروهی	از	گروهی

[ای کسانی که ایمان آورده‌اید! نباید گروهی از (شما) گروهی (دیگر) را مسخره کنند.]

عَسَى	أَنْ يَكُونُوا	خَيْرًا	مِنْهُمْ
شاید	که باشند	بهرتر	از آنان

[شاید (اینان) از آنان بهتر باشند.]

تحلیل فن ترجمه‌ای

- هر وقت حروف (أَنْ: تا اینکه / که)، (حَتَّى: تا / تا اینکه) + فعل مضارع شود، آن را به صورت مضارع التزامی (یعنی حذف حرف می) ترجمه می‌کنیم. مثال: يَكُونُونَ (می‌باشند) / أَنْ يَكُونُوا: (که باشند)
- به اسم‌هایی که دارای «تنوین» هستند [ـَ، ـِ، ـُ]، اسم نکره می‌گویند هنگام ترجمه‌ی این قبیل اسم‌ها از (ی) واج یا پیشوند (یک) استفاده می‌شود. مثال: الْقَوْمِ (گروه) / قَوْمٌ، قَوْمًا (گروهی / یک گروه)

تحلیل قواعدی

خَيْرًا: اسم تفضیل به معنی بهتر
آمَنُوا: فعل ماضی / جمع مذکر غائب یا سوم شخص جمع / فعل معلوم / فاعلِ آن ضمیر بارز «واو»
لَا يَسْخَرُونَ: فعل نهی / مفرد مذکر غائب یا سوم شخص مفرد / فعل معلوم / فاعلِ آن «قَوْمٌ»
جار و مجرور: مِنْ قَوْمٍ
مضاف‌الیه: كُمْ، در أَنْفُسِكُمْ

و	لا	لِنِسَاءٍ	مِنْ	نِسَاءٍ	عَسَى	أَنْ يَكُنَّ	خَيْرًا	مِنْهُنَّ
و	نه	زنانی	از	زنانی	شاید	که باشند	بهرتر	از آنان

[و نیز نباید) زنانی، زنان (دیگر را مسخره کنند) شاید که (اینان) بهتر از آنان باشند.]